



Material preparado por Vicente Ayllón para la FUNDACIÓN BUDISTA JARDÍN DE LA COMPASIÓN

LOS CUATRO PENSAMIENTOS INCONMENSURABLES

En esta sexta lección vamos a continuar con los cuatro pensamientos inconmensurables, los 4 Mahaviharas en sánscrito. Es una estrofa compuesta de cuadro líneas y vamos a ver la tercera, que se corresponde con la alegría inconmensurable.

Ver la guía de pronunciación y gramática y/o los cursos de introducción al tibetano que están en el canal de YouTube de la Fundación.

སེམས་ཅན་ བཅས་ཅད་ ལྷུག་བསྐྱེད་ མེད་པའི་ བདེ་བ་ དང་ མི་ འབྲེལ་བར་ ལྷུར་ཅིག་

སེམས་ཅན་ (SEM-CHEN) Sustantivo: los seres.

སེམས་ (SEM) Sustantivo: mente.

ཅན་ (CHEN) Partícula que indica posesión.

བཅས་ཅད་ (T'AM-CHE) Adverbio: todos.

ལྷུག་བསྐྱེད་ (DUG-NGEL) Sustantivo: sufrimiento.

མེད་པའི་ (ME-PE) མེད་པ་ significa “no tener” y lleva unido el genitivo འི་ que lo relaciona con la siguiente parte.

བདེ་བ་ (DE-WA) Sustantivo: felicidad.

དང་ (DANG) Conjunción: y

མི་ (MI) Partícula de negación: no.

འབྲེལ་བར་ (DREL-WAR) Verbo: estar separado de ..., carecer de ...

ལྷུར་ཅིག་ (GYUR-CHIG) Partícula imperativa-desiderativa.

| Signo de puntuación: equivalente a punto seguido.

Traduciendo literalmente tenemos:

**seres-todos-sufrimiento-no tener-felicidad-y-no-estar separados de-
imperativo-desiderativo**

Material preparado por Vicente Ayllón para la FUNDACIÓN BUDISTA JARDÍN DE LA COMPASIÓN

Explicación:

El caso genitivo se suele traducir como “de” y se utiliza para relacionar dos palabras. En esta frase va unido a “ME-PA” y la traducción queda mejor si no se traduce de ninguna manera.

“MI” es una partícula de negación, y colocada delante de un verbo sirve para hacer la forma negativa de él.

Por lo tanto, para que tenga sentido en castellano podríamos traducirlo así:

Que todos los seres no estén separados de la felicidad que no tiene sufrimiento.

Afinando más la traducción, para que sea menos literal y suene mejor en castellano, podríamos dejarla así:

Que todos los seres no estén separados de la felicidad libre de sufrimiento.

Este es el pensamiento inconmensurable de la alegría.

En la próxima lección seguiremos con la ecuanimidad inconmensurable.